

การศึกษาความผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทย :

สาเหตุและปัจจัยที่เกี่ยวข้อง

A Study of Translation Errors in English into Thai :

Related Causes and Factors

อาสนะ เชิดชู¹

Asana Cherdchoo¹

Received : August 20, 2023; Revised : August 29, 2023; Accepted : August 30, 2023

บทคัดย่อ (Abstract)

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาหาสาเหตุและปัจจัยที่เกี่ยวข้องที่ทำให้ผู้เรียนอังกฤษที่เป็นคนไทยแปลผิดในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ กลุ่มเป้าหมาย ได้แก่ นักศึกษาสาขาในสังกัด สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ จำนวน 20 คน เครื่องมือวิจัย ได้แก่ ข้อมูลอัตนัย และแบบสัมภาษณ์ การวิเคราะห์ข้อมูล โดยการวิเคราะห์ข้อมูลที่เป็นเอกสาร ผลการวิจัย พบว่า สาเหตุและปัจจัยสำคัญที่ทำให้คนไทยแปลไม่ได้หรือแปลผิดบ่อย ได้แก่ ผู้เรียนไม่รู้คำศัพท์มากพอ ไม่รู้การเลือกคำที่เหมาะสมกับบริบท ไม่เข้าใจเรื่องวลี คำขยายต่าง ๆ ความสอดคล้องระหว่างประธาน และกริยา ไม่รู้ความหมายของคำสำนวน และไม่มีความรู้เรื่องเหตุการณ์ต่าง ๆ

คำสำคัญ (Keywords) : สาเหตุและปัจจัย, ความผิดพลาดในการแปล, ภาษาอังกฤษเป็นไทย, นักศึกษา

Abstract

The research aims to study the relevant causes and factors that make Thai learners of English unable to learn and translate English correctly. This is a qualitative research. The samples of this research were 20 Business English Program Students,

¹ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ; Faculty of Humanities and Social Sciences, Sisaket Rajabhat University; e-mail : cherdchoo72@yahoo.com

Faculty of Humanities and Social Science, Sisaket Rajabhat University. The research instruments were subjective data and interviews. The data analysis was documents analysis. The research findings were as following; 1) The causes and factors related to the translation errors made by the students in the study could be described as followa. They had no sufficient vocabulary, not knowing how to select an appropriate word in a context, not understanding phrases, modifiers, a subject-verb agreement, not knowing the meaning of idioms in English. 2) Additionally, the students under study had no or little knowledge about the world affairs, which in certain cases may be essential to the translation process.

Keywords : Causes and Factors, Translation Errors, English into Thai, Students

บทนำ (Introduction)

ภาษาเป็นสิ่งสำคัญสำหรับมนุษย์ ในชีวิตประจำวัน เราจะต้องใช้ภาษาซึ่งอาจจะเป็น วจนะภาษา คือ คำพูดหรือการเขียน หรืออาจจะเป็นอวจนะภาษา คือ ภาษาที่ไม่เกี่ยวกับคำพูด เช่น ท่าทาง สัญญาณ ป้ายต่าง ๆ เป็นต้น อาจกล่าวได้ว่า อารยธรรมต่าง ๆ เกิดขึ้นมาได้เพราะมีภาษา เป็นสื่อ เทคโนโลยีนวัตกรรมต่าง ๆ เกิดขึ้นได้เพราะภาษา การดำเนินชีวิตต้องอาศัยภาษาเป็นตัวสื่อ เมื่อมนุษย์จะต้องสร้างที่อยู่อาศัยแบบง่าย ๆ หรือสิ่งมหัศจรรย์ เช่น พีระมิด พวกเขาต้องใช้ภาษา เป็นตัวสื่อ เช่น จะบอกว่า จะยกของพร้อมกันเมื่อไหร่ วางไว้ตรงไหน จะส่งสัญญาณอะไรบอก เพื่อว่าพวกเขาจะได้ลงมือทำอย่างพร้อมเพรียงกัน ดังนั้นสามารถพูดได้ว่าภาษาเป็นปัจจัยสำคัญ ในการสร้างสังคมและอารยธรรมให้กับมวลมนุษย ซึ่งหลายแสนปีก่อน มนุษย์ได้มีการวิวัฒนาการ อย่างช้า ๆ โดยเริ่มจากการที่พวกเขาหยุดคลื่นลูกขึ้นยืนตัวตรง แล้วค่อย ๆ เดินสองขา จากนั้น พวกเขาได้วิวัฒนาการไปอย่างรวดเร็ว เมื่อพวกเขามีภาษาใช้ สิ่งนี้ได้ช่วยให้พวกเขามีชีวิตที่ง่ายขึ้น และมีความร่วมมือมากขึ้นระหว่างคนหรือกลุ่มต่าง ๆ ที่เป็นเช่นนี้ได้เพราะมนุษย์มีภาษาใช้นั่นเอง

จากการคำนวณ พบว่า ในปัจจุบันมีภาษาอยู่ประมาณ 6,000 ภาษา อยู่บนโลกนี้ (Finegan, 2008 : 216) บางภาษามีผู้ใช้หลายร้อยล้านคน แต่บางภาษามีจำนวนสิบล้าน หรือจำนวนแสน มีบางภาษาที่ผู้ใช้ในปัจจุบันเป็นจำนวนร้อย บางภาษาที่ในปัจจุบันมีคนใช้ไม่ถึงสิบคน และน่า กังวลคือพวกใช้ภาษาดังกล่าวเป็นคนสูงอายุ ผู้เชี่ยวชาญประเมินว่าภาษาที่มีคนใช้จำนวนไม่กี่คนนี้ จะสูญหายไปจากโลกนี้ พร้อมกับคนที่พูดที่ตายไป บางภาษามีคนใช้เป็นจำนวนมาก เช่น ภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส จีน นอกจากนี้ผู้พูดภาษาเหล่านี้มีอิทธิพลต่อชุมชนอื่น ๆ ในด้านในด้าน

การเมือง เศรษฐกิจและการเมือง ดังนั้น ภาษาดังกล่าวจึงครอบงำ หรือมีอิทธิพลเหนือภาษาอื่น ๆ ทั่วโลก ผลลัพธ์คือภาษาที่โดนครอบงำจะสูญหายไป หรือจะมีคนใช้น้อยหรือไม่การใช้ก็เลย มีการประเมินว่าทุก ๆ สองถึงสามสัปดาห์ ภาษาหนึ่งภาษาจะสูญหายไปจากโลกนี้ตลอดการ ซึ่งถือว่าเป็นสิ่งที่น่าเสียดายอย่างยิ่ง (Coulmas, 2013 : 5) นอกจากนี้หากย้อนกลับไปหลายร้อยปีก่อนเมื่อผู้คนเดินทางจากดินแดนต่าง ๆ มาพบกันด้วยเหตุผลทางการค้า การเมือง หรือด้านอื่น ๆ พวกเขาจำเป็นต้องมีภาษากลาง หรือ Lingua Franca (McKay, 2006: 19) เพื่อใช้ในการสื่อสาร เมื่อไม่มีภาษากลาง พวกเขาได้คิดภาษาขึ้นมาเพื่อสื่อสารกันเรียกกันว่าภาษาแก๊ซด (Pidgin) เมื่อภาษานี้มีระบบและหลักการใช้มากขึ้นจะกลายเป็นภาษาลูกผสมไป (Creole) ซึ่งปัจจุบันโลกได้เปลี่ยนแปลงไปอย่างมาก ความก้าวหน้าด้านเทคโนโลยี ทางวิทยาศาสตร์ และด้านอื่น ๆ เป็นสิ่งที่ไม่อาจจินตนาการได้สำหรับคนที่มีชีวิตอยู่เมื่อหลายร้อยปีก่อน นวัตกรรมต่าง ๆ ได้เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง มีความสะดวกในการคมนาคม และสื่อสาร เมื่อการคมนาคมสะดวก การเคลื่อนที่ของผู้คนจากที่หนึ่งไปสู่ที่หนึ่งก็ทำได้สะดวกมากขึ้นเช่นกัน และเมื่อผู้คนจากส่วนต่าง ๆ ของโลกมาพบปะกันหรือรวมตัวกัน จึงจำเป็นต้องมีภาษากลาง หรือ Lingua Franca เพื่อใช้ร่วมกัน หนึ่งในภาษาที่ใช้ร่วมกันมากที่สุดคือภาษาอังกฤษ เราปฏิเสธไม่ได้ว่าภาษาอังกฤษเป็นภาษาร่วมและภาษาสากล ที่คนใช้กันมากที่สุดทุกที่ที่เราไป เราจะพบการใช้ภาษานี้อยู่ทั่วไป เช่น ป้ายบอกทาง การโฆษณา คำประกาศ คำเตือน เมนูอาหาร หรือป้ายฉลากสินค้า (McKay, 11) กล่าวโดยย่อ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาร่วมที่ได้รับการยอมรับ และใช้เป็นภาษาสากล ใช้กันทั่วไปในการประชุมนานาชาติ เช่น UN ASEAN EU ใช้ในระบบการควบคุมการจราจรทางทางอากาศ ในการศึกษาในต่างประเทศ ในทางการแพทย์ เทคโนโลยีต่าง ๆ ที่สำคัญประมาณ 80% ของเนื้อหาใน Internet เป็นภาษาอังกฤษ (McKay, 12) ถึงแม้ว่าภาษาอังกฤษมีการใช้กันทั่วโลกและเป็นภาษาใช้กันส่วนใหญ่ในอินเทอร์เน็ต แต่ไม่ใช่ทุกคนจะสามารถสื่อสารและเข้าใจภาษานี้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ เมื่อทุกคนไม่เข้าใจภาษานี้จึงต้องมีการแปลเข้ามาช่วย เพื่อให้การสื่อสารเกิดขึ้นได้ อย่างไรก็ตามการแปลผิดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาของแต่ละท้องถิ่นอาจเกิดความผิดพลาดได้ ซึ่งอาจมีสาเหตุและปัจจัยที่แตกต่างกันของแต่ละท้องถิ่น เช่น ภาษาไทย ถึงแม้ว่าจะมีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมาหลายร้อยปีแล้ว แต่ยังพบว่าการถ่ายทอดเทคนิควิธีการแปลไปยังคนรุ่นถัดไปมีความผิดพลาดอยู่ ถึงแม้จะเป็นการจัดการเรียนการสอนในรายวิชาการแปลก็ตาม (จิตสุตา ละองผล, 2561 : 386; สมหมาย โชติรัตน์, 2565 : 80; ฤทัย พานิช, 2565 39 - 40)

การแปลหมายถึง การถ่ายทอดความหมายของสารในต้นฉบับภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง คำว่า translate ซึ่งหมายถึง การแปลมีรากศัพท์มาจากคำว่า Translatum ซึ่งเป็นรูปหนึ่งของคำว่า

Transfere ซึ่งหมายถึง ‘ถ่ายทอด’ หรือ ‘ส่งผ่าน’ ด้วย เหตุนี้ นักแปลจึงทำหน้าที่เสมือนตัวกลางในการสื่อสารผู้ถ่ายทอดความหมาย โดยการนำเอาความหมายทั้งหมดจากต้นฉบับ มาถ่ายทอดให้เป็นบทแปลในอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งนอกจากจะต้องรักษาความหมายเดิมไว้แล้ว ยังจำเป็นต้องคำนึงถึงการใช้ภาษาอย่างเป็นธรรมชาติและสอดคล้องกับจารีตของภาษานั้นอย่างแท้จริง (ปัญญา บริสุทธิ์, 2533)

นักวิชาการด้านการแปลได้ให้คำจำกัดความของ “การแปล” ไว้มากมาย อาทิ

สิทธิ พิณจุฑาล (2543 : 13) “การแปล คือ การถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายในข้อความไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝงซึ่งได้แก่ความหมายทางวัฒนธรรม ประชญา ความคิด ความรู้สึก”

ประเทือง ทินรัตน์ (2543 : 4) “การแปล คือ การถ่ายทอดความคิดจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยให้มีความครบถ้วนสมบูรณ์ตามต้นฉบับทุกประการไม่มีการตัดต่อหรือแต่งเติมใด ๆ”

Newmark (1988 :7) “Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.”

Peter Newmark (1988 : 5) “Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.”

Roger T. Bell (1991) “Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language.”

ศาสตราจารย์ ดร.สิทธิ พิณจุฑาล (2542) “การแปล คือ การถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายใน ข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝง ซึ่งได้แก่ ความหมายทางวัฒนธรรม ประชญา ความคิด ความรู้สึก เป็นต้น”

ศาสตราจารย์ ดร.ปัญญา บริสุทธิ์ (2533) “การแปล คือ การถ่ายทอดความหมาย โดยการนำเอาความหมายทั้งหมดจากต้นฉบับมาถ่ายทอดให้เป็นบทแปลในอีก ภาษาหนึ่ง ซึ่งนอกจากจะต้องรักษาความหมายเดิมไว้แล้ว ยังจำเป็นต้องคำนึงถึงการใช้ภาษาอย่างเป็นธรรมชาติและสอดคล้องกับจารีตของภาษานั้นอย่างแท้จริง”

จากข้อความที่ยกมาข้างต้น จะเห็นได้ว่าการแปลมิได้เป็นเพียงการนำเสนอหรือถ่ายทอดความหมายของคำที่ผู้ยกกันเป็น ประโยคเท่านั้น หากแต่หมายรวมถึงความเข้าใจในโครงสร้าง ไวยากรณ์ ตลอดจนบริบทในการสื่อสารและวัฒนธรรมนั้นๆ เพื่อ จะสามารถนำองค์ประกอบเหล่านี้ มาถ่ายทอดจากภาษาหนึ่ง ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาษาต้นทาง” (Source language) เป็นอีกภาษา

หนึ่งซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาษาปลายทาง” (Target language) ได้อย่างถูกต้องและเป็นธรรมชาติ โดยพยายามคง ความหมายและรูปแบบของภาษาต้นทางให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้เพื่อให้ผู้อ่านงานแปลเกิดความรู้สึกที่ไม่แตกต่างจากผู้อ่าน ต้นฉบับ

การแปลด้วยคอมพิวเตอร์ ปัจจุบัน มีคนจำนวนมาก ที่ใช้เทคโนโลยีเพื่อช่วยในการเรียน ภาษา เพราะมันให้ความสะดวก ง่ายและมีความรวดเร็วทันใจ เมื่อพูดถึงการแปลตามประสบการณ์ สอบการแปลมาหลายปีได้สังเกตเห็นว่าผู้เรียนใช้เครื่องมือ เทคโนโลยีในการแปลอยู่เป็นประจำ ซึ่งว่าตามเป็นจริงแล้ว การใช้เทคโนโลยีช่วยในการแปลภาษามีใช้สิ่งที่ผิด หรือเลวร้ายอะไร แต่ข้อสำคัญก็คือว่า ผู้เรียนหรือผู้ใช้ต้องมีความรู้ในด้านภาษาช่วยด้วยไม่ใช่เชื่อในสิ่งที่ได้เต็มร้อย คือต้องรู้ ด้วยว่าการแปลนั้นมีความถูกต้องมากน้อยแค่ไหน มีผู้เรียนจำนวนไม่น้อยที่มีความเชื่อว่า เทคโนโลยี การแปลมีความถูกต้องร้อยเปอร์เซ็นต์ คือเชื่อถึงขั้นที่ว่าเมื่อผู้สอนได้ทักท้วงไปว่าการแปลไม่ถูกต้อง ผู้เรียนจะโต้ตอบทันทีว่าจะผิดได้อย่างไร เพราะว่าเขาใช้ด้วยเครื่องคอมพิวเตอร์ช่วยในการแปล อย่างไรก็ตามการแปลด้วยเครื่องหรือเทคโนโลยีมีข้อจำกัดอยู่มากมาย เมื่อแปล ระดับคำ ระดับวลี หรือ ประโยคสั้น ๆ เครื่องจักรสามารถทำได้อย่างดี อย่างไรก็ตาม เมื่อต้องแปลคำที่มีหลาย ความหมาย เช่น คำว่า cane ที่สามารถแปลได้ว่า *ต้นอ้อย* หรือ *ไม้เท้า* คำว่า freeze ที่แปลว่า *แช่แข็ง* หรือ *หยุด* คอมพิวเตอร์จะทำได้ไม่ตรงตามที่ต้องการ เพราะว่าเครื่องไม่เข้าใจว่า ในบริบท นั้น ๆ ควรจะเลือกแปลคำไหน ในทำนองเดียวกัน เมื่อต้องแปลคำสำนวน หรือคำกริยาวิเศษณ์ หรือ phrasal verb การแปลด้วยเครื่องจะฟังดูตลก หรือบางครั้งจะรู้สึกหงุดหงิดไปด้วย เช่น แปลกริยาวิเศษณ์ look up to เป็น *มองไปข้างบน* แทนที่จะแปลว่า *เคารพ* หรือ *นับถือ* หรือแปลคำ สำนวนว่า feeling under the weather *รู้สึกอยู่ใต้อากาศ* หรือ once bitten twice shy *ถูกกัดครั้งหนึ่งอายสองครั้ง* ความหมายของสำนวนแรก คือ รู้สึกไม่สบาย สำนวนที่สองคือ เมื่อโดน แล้วเช็ดจนตาย

ตัวอย่างอื่น ๆ ที่แปลด้วยคอมพิวเตอร์ที่ฟังดูตลก คำในวงเล็บเป็นคำแปลที่ถูกต้อง

Hold your horse ถือม้าของคุณ (หยุดก่อน รอเดี๋ยว)

Damn it ประณามมัน (บ้าชิบหาย ระยำ)

Much obliged จำเป็นมาก (ขอบคุณมาก)

Shit อี (บ้าเอ๊ย เป็นคำสบถ)

Appreciate it ชื่นชมมัน (ขอบคุณมาก)

จากตัวอย่างจะเห็นว่า เครื่องจักรไม่สามารถรู้ได้ว่าความหมายใดเหมาะกับบริบทที่ต้องใช้ นอกจากนี้อีกอย่างเช่น Agriculture is the bread and butter of Thai people. แปลเป็น “การ

ทำเกษตรกรรมเป็นชนมปิงและเนยของคนไทย” หากจะแปลโดยถ่ายทอดตามความหมายของคำ จะได้ผลลัพธ์ดังประโยคภาษาไทยข้างต้น ซึ่งถือเป็นประโยคแปลที่ ถูกต้องตามความหมายของ ภาษาต้นทาง แต่หากพิจารณาข้อเท็จจริงทางวัฒนธรรม จะพบว่าประโยคแปลดังกล่าวไม่สามารถ สื่อสารข้อมูลที่เหมาะสมเพื่อให้เข้าใจได้ง่ายในบริบทของคนไทยและภาษาไทยได้เท่าที่ควรเนื่องจาก ในความเป็นจริง สิ่งหนึ่งที่ มีบทบาทสำคัญในวัฒนธรรมไทยและภาษาไทยอยู่มากคือข้าว มิใช่ชนม ปิงและเนย อีกทั้งยังแสดงให้เห็นว่าผู้แปลขาดความรู้ ด้านสำนวนในภาษาต้นทาง ดังนั้น ผู้แปลจึง ควรคำนึงถึงความหมายที่ผู้ส่งสารในต้นฉบับต้องการสื่อ ก่อนที่จะถ่ายทอดเป็น ภาษาฉบับแปลที่ เหมาะสมตามบริบทที่ผู้ใช้ภาษาไทยสามารถเข้าถึงและเข้าใจได้ ประโยคดังกล่าวจึงควรแปลว่า “การทำเกษตรกรรมเป็นแหล่งรายได้หลักของคนไทย”

จากประโยคข้างต้น จะเห็นได้ชัดเจนว่าการแปลที่ดีมิใช่แค่เพียงจะต้องแปลให้ถูกต้อง เท่านั้น แต่จะต้องสามารถสื่อ ความหมาย โดยอาจจะต้องปรับเปลี่ยนรูปแบบการเสนอความหมาย ตามความเหมาะสม เพื่อถ่ายทอดสารจากภาษาต้นทาง ได้อย่างถูกต้อง ครบถ้วน และเป็นธรรมชาติ ในภาษาปลายทาง แม้ว่าในบางครั้งบทแปลอาจไม่ค่อยสอดคล้องตรงกับต้นฉบับนักก็ตาม

“Translation, then, consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication, situation, and cultural context of the source language text, analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing the same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the RECEPTOR LANGUAGE and its cultural context.” (Mildred L. Larson, 1984 : 3)

งานวิจัยนี้จึงเป็นการศึกษาหาสาเหตุและปัจจัยที่เกี่ยวข้องที่ทำให้ผู้เรียนอังกฤษที่เป็นคน ไทยแปลผิดในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทยโดยมุ่งหวังหาแนวทางในการจัดการเรียนการสอน เรื่องการแปลให้มีประสิทธิภาพและเป็นประโยชน์ต่อการทำงานในอนาคตของนักศึกษาต่อไป

วัตถุประสงค์การวิจัย (Research Objective)

เพื่อศึกษาหาสาเหตุและปัจจัยที่เกี่ยวข้องที่ทำให้ผู้เรียนอังกฤษที่เป็นคนไทยแปลผิดในการ แปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย

วิธีดำเนินการวิจัย (Research Methods)

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพโดยการวิเคราะห์ข้อมูลและการสัมภาษณ์เพื่อหาสาเหตุ และปัจจัยที่เกี่ยวข้องในการแปลผิดของผู้เรียนที่เรียนภาษาอังกฤษ

กลุ่มเป้าหมาย ได้แก่ นักศึกษาศาษาในสังกัด สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ จำนวน 20 คน ได้มาโดยการเลือกแบบเจาะจง

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ ข้อมูลอัตนัยที่เป็นเนื้อหาภาษาอังกฤษ และแบบสัมภาษณ์ เพื่อหาสาเหตุและปัจจัยที่เกี่ยวข้องในการแปลผิด

วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูลวิจัย โดยให้กลุ่มเป้าหมายได้แปลข้อมูลอัตนัยที่เป็นเนื้อหาภาษาอังกฤษ เมื่อแปลเสร็จก็จะดำเนินการสัมภาษณ์ จากนั้นรวบรวมข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์ข้อมูล เพื่อหาสาเหตุและปัจจัยที่เกี่ยวข้องในการแปลผิด รวมไปถึงหาแนวทางในการสอนเรื่องการแปลต่อไป

ผลการวิจัย (Research Results)

ผลการศึกษาหาสาเหตุและปัจจัยที่เกี่ยวข้องที่ทำให้ผู้เรียนอังกฤษที่เป็นคนไทยแปลผิดในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย

ผลการวิเคราะห์เอกสารและการสัมภาษณ์นักศึกษา พบว่า นักศึกษาหญิงมีการแปลที่ดีกว่านักศึกษาชาย เนื่องจากนักศึกษาหญิงมีความรู้ความเข้าใจในกระบวนการแปล ลำดับการแปล โครงการประโยคแลพื้นฐานทางภาษาที่ดีกว่า โดยเฉพาะคำศัพท์ที่ได้รับความหมายมากกว่า และยังมีสาเหตุและปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับความผิดพลาดในการแปลของนักศึกษาที่เรียนแปล สามารถสรุปดังนี้

1. ผู้เรียนไม่สามารถแปลได้เพราะเรียนรู้คำศัพท์ไม่มากพอ เมื่อรู้คำศัพท์อย่างจำกัด จึงเป็นธรรมดาอยู่เองที่จะแปลไม่ได้ หรือไม่เข้าใจสิ่งที่อ่านอยู่ อาจกล่าวได้ว่า ในการเรียนภาษาต่างประเทศอย่างภาษาอังกฤษนั้น ผู้เรียนแปลจะต้องรู้คำศัพท์ให้มาก ยิ่งมากยิ่งได้ประโยชน์

2. ความผิดพลาดในการแปลเกิดขึ้นเพราะผู้เรียนไม่สามารถเลือกความหมายที่ถูกต้องได้ เมื่อกำนัน ๆ มีความหมายหลายอย่าง เช่น

It's your turn to wash the *dishes*.

เป็นหน้าที่คุณที่ต้องล้างจาน

How long does it take to cook this *dish*?

ใช้เวลานานแค่ไหนในการทำอาหารนี้

นอกจากนี้พบว่าผู้เรียนหลายคนจะไม่สามารถแปลความหมายของคำว่า *serve* ในประโยคต่อไปนี้ได้ถูกต้อง

He has served his time in prison. (ติดคุก)

The free food is served to homeless people only. (มอบให้)

This old bike has served me well. (รับใช้)

The new mall will serve the community well. (ตอบสนอง)

My mom served in the medical corps. (เป็นทหาร)

3. ผู้เรียนแปลผิดเพราะไม่เข้าใจว่าคำหนึ่ง สามารถเป็นนาม กริยา หรือคำอื่น ๆ ได้

เช่น Last เป็นคำกริยาวิเศษณ์ คำคุณศัพท์ หรือ คำกริยาได้

Last month I met your brother in Chiangmai.

เดือนก่อนผมเจอน้องคุณที่เชียงใหม่

Somsak came last.

สมศักดิ์มาเป็นคนสุดท้าย

The food can last for one month.

อาหารอยู่ได้หนึ่งเดือน

จากเห็นว่าคำว่า last ในตัวอย่างแปลว่า เดือนที่แล้ว มาถึงเป็นคนสุดท้าย เป็นกริยา แปลว่า คงอยู่ หรือ อยู่ได้

4. ผู้เรียนไม่เข้าใจโครงสร้างภาษาในด้านต่อไปนี้

4.1 ผู้เรียนแปลผิด เพราะไม่เข้าใจกลุ่มคำนามวลี noun phrase กล่าวโดยเฉพาะ คือ เมื่อกลุ่มคำนามวลีสั้น คือมีคำหลักและมีตัวขยายหนึ่งตัวผู้เรียนจะไม่มีปัญหาในการแปลคำดังกล่าว แต่ผู้เรียนจะแปลผิดบ่อย เมื่อกลุ่มคำเป็นคำวลีที่ยาว เช่น

Will this hard-won Indian law get weaker?

กฎหมายที่ได้มายากเย็นนี้จะหมดความศักดิ์สิทธิ์?

China halts youth unemployment data as economy falters.

จีนหยุดข้อมูลการว่างงานของคนหนุ่มสาวเพราะเศรษฐกิจกำลังมีปัญหา

อย่างไรก็ตาม มีผู้เรียนบางคนที่เข้าใจการแปลคำวลีที่ยาว ดังตัวอย่าง คือให้แปลคำหลักก่อนแล้วแปลคำขยายที่อยู่ด้านหลังที่หลัง ปัญหาสำคัญที่ทำให้ผู้แปลทำผิดก็คือ การเรียงคำ หรือ word order ในภาษาไทยและอังกฤษมีความแตกต่างกัน กล่าวคือ ในภาษาไทยนั้น คำขยายจะวางอยู่ข้างหลังคำนามหลัก เช่น โต๊ะหนัก คำขยายคือคำว่า หนัก ในทางตรงข้ามในภาษาอังกฤษ คำขยายจะมาก่อนคำหลัก เป็น a heavy table เมื่อการเรียงคำมีความแตกต่างกันและกลุ่มคำมีคำขยายหลายตัวจึงทำให้ผู้เรียนแปลผิดได้ง่าย

4.2 ผู้เรียนไม่เข้าใจประโยคที่ยาว ประสบการณ์การสอนแปลทำให้ผู้เขียนสามารถสังเกตเห็นได้ว่า ผู้เรียนแปลเมื่อต้องเจอประโยคที่ยาว จะไม่สามารถแยกวิเคราะห์ประโยคได้ ผลที่ตามมาคือ การแปลที่ไม่สามารถเข้าใจได้ เช่น

Recovery crews combing through charred homes and vehicles in Hawaii **are** likely to find 10 to 20 more victims per day.

เจ้าหน้าที่กู้ภัยที่ผ่านบ้านและยานยนต์ที่ไหม้ น่าจะพบเหยื่อ 10-20 คนต่อวัน

จากตัวอย่างข้างต้นผู้เรียนส่วนใหญ่จะไม่สามารถแยกประธาน และคำกริยาได้ ประโยคข้างบนมีประธานตัวเดียวและกริยาตัวเดียว คำประธานของประโยคคือ **recovery crews** และคำกริยา คือ **are** คำที่เหลือนั้นเป็นส่วนขยาย

5. การแปลผิดที่เกิดจากไม่เข้าใจคำกริยาขยาย

คำกริยาขยายเป็นอีกด้านหนึ่งที่ทำให้ผู้เรียนคนไทยแปลผิดพลาดได้ คำกริยาขยายคือ คำกริยาที่เติม -ing หรือคำที่อยู่ในรูปของคำกริยาช่องที่สามเช่น giving, working given, worked, completed, เรียกว่า present participle และ past participle คำกริยาดังกล่าวทำหน้าที่ขยายคำตามทีวางอยู่ข้างหน้า เช่น

My mother is next to the lady **wearing** the red hat.

แม่ผมอยู่ใกล้กับสตรีที่สวมหมวกแดง

I know a pond **teeming** with fish.

ฉันรู้ว่าสระน้ำเต็มไปด้วยปลา

ประโยคแรก present participle ขยายคำว่า the lady, ประโยคที่สองขยายคำว่า a pond.

I like the book **written** by John.

ผมชอบหนังสือที่เขียนโดยจอห์น

We repaired the windows **broken** by the wind.

เราซ่อมหน้าต่างที่เสียหายเพราะลม

คำกริยา past participle ขยายคำว่า the book และ the windows. นอกจากนี้ คำกริยา participle สามารถขยายได้ทั้งประโยคได้ เช่น

Holding the flashlight steadily, Jenny approached the strange creature.
(โดยการจยไฟฉายแน่น เจนนี่ เดินเข้าไปหาสัตว์ประหลาดนั้น)

Jenny waved the flashlight over her head, **making** a great ring of white light. (เจนนี่ ส่ายไฟฉายไปมาเหนือหัวของเธอ ทำให้เกิดวงแหวนที่เป็นไฟขนาดใหญ่)

Discouraged by the long hours and low pay, she finally quit the job. (รู้สึกท้อเพราะช่วงเวลาดำเนินงานที่ยาวนานและค่าตอบแทนต่ำ เธอได้ตัดสินใจลาออกในที่สุด)

Present participle ตัวแรกขยาย ประโยคที่ตามมาทั้งประโยค ตัวที่สองคือ making ขยายประโยคที่อยู่ข้างหน้าทั้งหมด ในประโยคที่สาม past participle ขยายประโยคว่า She finally quit the job. ในลักษณะเช่นนี้ ผู้เรียนแปลจะทำผิดอยู่บ่อย ๆ เพราะขาดความเข้าใจในเรื่องโครงสร้างของ participle

นอกจากหน้าที่ ที่กล่าวแล้ว คำกริยาขยายยังทำหน้าที่อื่น ๆ อีก เช่น ทำหน้าที่เป็นวลีอิสระ เช่น

Its branches **covered** in snow, the tall tree stood alone. (ใบของมันคลุมด้วยหิมะ ต้นไม้สูงยืนอยู่โดดเดี่ยว)

The birds **having** flown off, the cat climbed down from the tree (นกหลายตัวได้บินหนีไปแล้ว แมวจึงได้ปีนลงจากต้นไม้)

ผู้เรียนแปลมักจะแปลผิดบ่อย เมื่อมีการใช้คำกริยาขยายในประโยค ความผิดจะเพิ่มมากขึ้น เมื่อใช้คำกริยาหลายคำในประโยค เช่น

A big freeze previously unknown to science drove early humans from Europe for 200,000 years. (ความหนาวครั้งใหญ่ที่ไม่เคยรู้มาก่อนในทางวิทยาศาสตร์ ได้ทำให้มนุษย์แรก ๆ หนีจากยุโรป เป็นเวลา 2 แสนปี)

ผู้เรียนมักจะทำผิดเมื่อต้องการหาคำประธานและคำกริยาหลัก ส่วนมากเข้าใจว่า คำ unknown เป็นคำกริยาหลัก เพราะไม่เข้าใจว่า คำนี้ทำหน้าที่เป็นคำขยาย a big freeze

6. ความผิดเพราะไม่เข้าใจประธาน คำกริยา และตัวขยายในประโยค

เมื่อคำประธานและคำกริยาในประโยคอยู่ใกล้กันโดยที่ไม่มีคำขยาย คนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษจะสามารถแปลได้และทำได้ถูกต้อง แต่เมื่อคำประธานและกริยาหลักอยู่ห่างกัน เพราะมีคำขยายแล้ว ผู้เรียนแปลมักจะแปลผิดอยู่เป็นประจำ และใช้ความหมายไม่ชัดเจน เช่น ประโยคดังต่อไปนี้

A "floating time bomb" oil tanker left adrift in the Red Sea **has** successfully **been drained** of its cargo. (เรือบรรทุกน้ำมันที่เรียกกันว่า ระเบิดเวลาลอยน้ำ ที่ถูกปล่อยให้ลอยอยู่ในทะเลแดงได้มีการถ่ายสินค้าออกจากตัวมันแล้ว)

ผู้เรียนส่วนใหญ่เมื่อต้องอ่านประโยคเช่นนี้จะ ไม่สามารถวิเคราะห์ประโยคได้ จึงทำให้แปลผิดหรือได้ความไม่ครบ ในตัวอย่างประธานคือคำที่ขีดเส้นใต้ คำกริยาคือคำตัวหนา ดูตัวอย่างเพิ่มเติม

The team's never-to-say-die attitude **has captured** the public imagination. (ทัศนคติแบบไม่ยอมแพ้ของทีม ได้ดึงดูดความสนใจจากสาธารณชน)

The mother of a six-year-old who shot his teacher in a Virginia classroom **has pleaded** guilty to a charge of felony child neglect. (แม่ของเด็กอายุ 6 ปี ผู้ที่ยิงครูของตัวเองในชั้นเรียนใน Virginia ได้ยอมรับผิดในข้อหาเพิกเฉยในการดูแลเด็ก)

The deal for the former Barcelona player is understood to be worth about 90m euros (£77.6m) plus add-ons. (ข้อตกลงสำหรับอดีตผู้เล่นของบาร์เซโลนา เข้าใจว่ามีมูลค่าประมาณ 90 ล้านยูโร บวกด้วยค่าเงื่อนไขเพิ่มเติม)

สิ่งที่ต้องเข้าใจในเรื่องนี้ คือในภาษาไทยจะไม่เน้นเรื่องความสอดคล้องเรื่องประธานหรือคำกริยาเท่าไร แต่จะเน้นการสื่อความหมาย กล่าวคือหากความหมายเป็นที่เข้าใจก็ถือว่าใช้ได้ ในทางตรงกันข้ามภาษาอังกฤษจะให้ความสำคัญกับความสอดคล้องระหว่างประธาน คำกริยาและคำขยาย การวางคำเหล่านี้จะมีกฎเกณฑ์ที่ตายตัว ดังนั้น ในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้เรียนจะต้องเข้าใจองค์ประกอบของประโยคให้ได้เสียก่อน จึงจะแปลได้อย่างถูกต้อง หากไม่เข้าใจส่วนนี้ ผู้แปลจะทำผิดได้และความหมายที่ได้ก็จะไม่ครบถ้วน หรืออาจจะไม่เป็นที่เข้าใจสำหรับผู้รับสารก็ได้

7. ความผิดในการแปลคำสำนวน

คำสำนวนเป็นอีกจุดหนึ่งที่ผู้เรียนแปลหรือผู้เรียนภาษาอังกฤษ พบว่าเป็นปัญหาใหญ่ สำนวนมิใช่แค่การพูดให้ดูเท่หรือพูดอวดเท่านั้น แต่สำนวนถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมอีกด้วย ในภาษาทางการ ผู้ใช้จะเลี่ยงการใช้คำสำนวน แต่ในภาษาที่ไม่เป็นทางการ ภาษานิยาย หรือภาษาภาพยนตร์ คำสำนวนจะมีการใช้บ่อย ดังนั้นจึงเป็นสิ่งสำคัญที่ผู้เรียนควรจะต้องรู้และเข้าใจความหมายของสำนวนต่าง ๆ

ถึงแม้ว่าคนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษใช้สำนวนน้อยหรือไม่ใช้เลยก็ตาม แต่เมื่อต้องแปลภาษา เป็นไปได้ว่าเราจะเจอการใช้คำสำนวน ดังนั้น จึงจำเป็นที่ผู้เรียนจะต้องเข้าใจคำสำนวนไว้ โดยเฉพาะคำสำนวนที่ใช้กันทั่ว ๆ ไป เช่น

Call it a day

หยุด หรือ เลิก

Get on one's nerve

ทำให้รำคาญ

Out of the blue

โดยไม่ปี่มีขลุ่ย

Pull one's leg

ล้อเล่น

Ring the bell

คั่นเคย หรือ คั่นหู

Pain in the ass/ pain in the neck

สิ่งที่น่ารำคาญ

Play it by ear

ทำแบบด่วน ๆ

You can say that again.

เห็นด้วย

I don't buy it.

ไม่เชื่อ

สำนวนที่ใช้กันบ่อยเป็นสิ่งสำคัญที่ผู้เรียนแปลจะต้องรู้ เพราะเป็นสิ่งที่เราเลี่ยงไม่ได้เมื่ออ่านหรือแปลข้อความต่าง ๆ อย่างไรก็ตาม ถึงแม้ว่าคำสำนวนจะเป็นปัญหาใหญ่สำหรับผู้เรียน mแปล แต่ผู้เรียนสามารถศึกษาหาความหมายและคำอธิบายได้จากอินเทอร์เน็ต

8. สาเหตุอื่น ๆ ที่มาจากตัวผู้เรียน

จากประสบการณ์การสอน ทำให้ผู้เขียนสังเกตได้ว่า นอกจากด้านต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับตัวภาษาที่กล่าวมาแล้ว ยังมีเหตุปัจจัยที่เกี่ยวกับผู้เรียนอีกหลายอย่างที่ผู้สอนหรือตัวผู้เรียนควรใส่ใจ

1) เหตุผลแรกที่ผู้เรียนแปลไม่มีความก้าวหน้าในการเรียนแปลภาษาอังกฤษอย่างที่เราควรจะเป็น คือ ทักษะคิด ผู้เรียนมองว่าพวกเขาไม่จำเป็นต้องเรียนแปล เพราะสิ่งที่ต้องการคือการสื่อสาร เมื่อการสื่อสารเป็นไปตามที่ต้องการก็ถือว่าสิ้นสุด ด้วยทักษะดังกล่าว ผู้เรียนจึงขาดความใส่ใจที่จะพัฒนาการเรียนรู้อะไรในการแปลอย่างที่เราควรจะเป็น ต้องไม่ลืมว่าการแปลก็เป็นส่วนหนึ่งของการเรียนภาษาเช่นกัน

2) เหตุผลถัดมา ที่มีความสำคัญต่อการเรียนแปลเช่นกัน คือ ผู้เรียนขาดการฝึกฝนอย่างต่อเนื่อง จากการสังเกตของผู้เขียน ส่วนใหญ่ผู้เรียนจะคอยเก็บจากผู้สอน กล่าวคือ จะคอยจดสิ่งที่ผู้สอนแปลให้หรือสอนให้ การเรียนจะเป็นไปในลักษณะที่เรียกว่า spoon feeding กล่าวคือ ผู้เรียนจำนวนน้อยมากที่จะทำการแปลข้อความที่จะเรียนมาก่อนเข้าชั้นเรียน นอกจากนี้แล้ว ผู้เรียนยังไม่พัฒนาเพิ่มเติมหลังคาบเรียน แต่จะแปลเมื่อถึงคาบเรียนเท่านั้น จึงทำให้พวกเขามีผลการเรียนที่ไม่น่าพอใจ เมื่อผู้เรียนรอคอยการป้อนอย่างเดียวยังไม่มีความก้าวหน้าทั้งในด้านคำศัพท์ โครงสร้าง และอื่น ๆ สิ่งหนึ่งที่สังเกตได้จากผู้เรียน คือ พวกเขาส่วนใหญ่จะไม่มีความรู้เรื่องโลก เหตุการณ์ต่าง ๆ ประวัติศาสตร์ สังคมศาสตร์ เป็นต้น มีผู้เรียนบางคน แปลชื่อประเทศในทวีปแอฟริกา คือ Mali ว่า ข้าวมะลิ เพราะไม่มีความรู้ด้านภูมิศาสตร์ มีคนแปล ชื่อราชวงศ์จีน คือ the Song Dynasty ว่า ราชวงศ์เพลง เพราะขาดความรู้ด้านประวัติศาสตร์ แปลชื่อคนผิด เช่น แปลชื่อนักต่อสู้เพื่อสิทธิมนุษยชนผิวดำชาวอเมริกัน ชื่อ Martin Luther King Junior

เป็น พระราชาชื่อ มาติน ลูเธอร์ เพราะไม่มีความรู้ในเหตุการณ์ต่าง ๆ ในโลก ความประเพณีจะช่วยให้เราแปลได้ถูกต้องมากขึ้น และไม่ปล่อยใ้ให้อับายได้ด้วย

อภิปรายผลการวิจัย (Research Discussion)

จากผลการศึกษาค้นคว้าสาเหตุและปัจจัยที่เกี่ยวข้องที่ทำให้ผู้เรียนอังกฤษที่เป็นคนไทย แปลผิดในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย สรุปได้ว่า 1) ผู้เรียนไม่สามารถแปลได้เพราะเรียนรู้คำศัพท์ไม่มากพอ 2) ความผิดพลาดในการแปลเกิดขึ้นเพราะผู้เรียนไม่สามารถเลือกความหมายที่ถูกต้องได้ 3) ผู้เรียนแปลผิดเพราะไม่เข้าใจว่าคำหนึ่ง สามารถเป็นนาม กริยา หรือคำอื่น ๆ ได้ 4) ผู้เรียนไม่เข้าใจโครงสร้างภาษา 5) การแปลผิดที่เกิดจากไม่เข้าใจคำกริยาขยาย 6) ความผิดเพราะไม่เข้าใจประธาน คำกริยา และตัวขยายในประโยค 7) ความผิดในการแปลคำสำนวน และ 8) สาเหตุอื่น ๆ ที่มาจากตัวผู้เรียน ได้แก่ทัศนคติที่ผู้เรียนมองว่าพวกเขาไม่จำเป็นต้องเรียนแปล และผู้เรียนขาดการฝึกฝนอย่างต่อเนื่อง

จากผลการวิจัยจะเห็นว่าในการแปลภาษานั้น ผู้เรียนไม่สามารถมองข้ามหลักไวยากรณ์ไปได้เลย เนื่องจากหลักไวยากรณ์ คือ กฎเกณฑ์ของภาษาในการสร้างประโยคหากไม่เข้าใจแล้วก็จะทำให้เกิดความผิดพลาดในการแปล สอดคล้องกับงานวิจัยของ ปริมา มัลลิกะมาส (2553 : 164) กล่าวว่า “หากผู้เรียนไม่แม่นยำ เรื่องโครงสร้างประโยคภาษา มีความเป็นไปได้สูงที่จะใช้โครงสร้างที่ไม่ถูกต้อง การไม่เข้าใจโครงสร้างและความสัมพันธ์ของส่วนต่าง ๆ ในประโยคเป็นสาเหตุสำคัญที่ทำให้ผู้เรียนไม่เข้าใจหรือตีความหมายของประโยคผิด” สอดคล้องกับ Roger T. Bell (1993 : 41) ได้อธิบายว่า ผู้เรียนจะต้องสร้างความสามารถ และความรู้ด้านต่าง ๆ ในการแปล เขาได้ระบุความสามารถไว้ 4 อย่างคือ 1) ความสามารถด้านไวยากรณ์ คือต้องรู้หลักภาษา คำศัพท์ การสร้างคำ และโครงสร้างประโยค 2) ความสามารถด้านสังคมและภาษาศาสตร์ คือ ต้องรู้ และมีความสามารถใช้คำ หรือข้อความอย่างเหมาะสมกับบริบท เช่น สถานะของบุคคลที่เอ่ยถึง 3) ความสามารถในการข้อความหรือสาร เป็นความสามารถที่จะรวมเอา รูปแบบและความหมายเข้าด้วยกัน และ 4) ความสามารถด้านกลยุทธ์ คือต้องรู้และเชี่ยวชาญด้านวิธีการสื่อสาร เพื่อช่วยพัฒนาการสื่อสารหรือเพื่อชดเชยเมื่อการสื่อสารไม่ประสบความสำเร็จ

นอกจากนี้ในการแปลภาษากลุ่มคำเป็นคำวลีที่ยาว ก็พบความผิดพลาดในการแปลได้ทั้งเนื่องจากกลุ่มคำเป็นคำวลีที่ยาวจะมีคำขยายหลายตัว ที่อาจสร้างความเข้าใจผิดในการเรียงคำให้กับผู้แปลได้ ผู้สอนควรให้ความสำคัญในการเน้นด้านการเรียงคำบ่อย ๆ เพื่อว่าผู้เรียนจะเข้าใจและมีพื้นฐานที่แน่นซึ่งจะเป็นประโยชน์ในการเรียนขั้นที่สูงต่อไป สอดคล้องกับ Baker (1992 :

110) เรื่องการเรียงคำ หรือ word order ถือว่าเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่งเพราะจะช่วยในการรักษา และกำหนดข้อความในขบวนการการแปล

องค์ความรู้ใหม่ (Originality and Boby of Knowledge)

งานวิจัยนี้พบบอกองค์ความรู้ในการหาแนวทางในการจัดการเรียนการสอนเรื่องการแปล ดังนั้น การมุ่งเน้นเรื่องของไวยากรณ์และการเรียงกลุ่มคำที่เป็นคำวลีที่ยาว โดยสอนให้รู้คำศัพท์และ โครงสร้างภาษา ให้เทคนิคการเลือกความหมายที่ถูกต้อง ให้ความเข้าใจเกี่ยวกับคำประธาน คำกริยา และตัวขยายในประโยค รวมไปถึงให้ความเข้าใจเกี่ยวกับคำสำนวน และสร้างทัศนคติที่ดีให้กับ ผู้เรียนเกี่ยวกับความสำคัญของการเรียนแปล และให้ผู้เรียนฝึกฝนอย่างต่อเนื่อง

ข้อเสนอแนะการวิจัย (Research Suggestions)

ข้อเสนอแนะการนำผลการวิจัยไปใช้

ผู้สอนควรสร้างทัศนคติให้ผู้เรียนรับรู้การเรียนภาษาเป็นเรื่องของทักษะ และทักษะจะ เกิดขึ้นได้จะต้องใช้เวลา สร้างความอดทนให้กับผู้เรียน และควรจัดประสบการณ์ฝึกฝนแปลและทำ อย่างต่อเนื่องให้กับผู้เรียน

ข้อเสนอแนะการวิจัยครั้งต่อไป

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาในกลุ่มของนักศึกษาที่เรียนสาขาภาษาอังกฤษ ซึ่งมีระดับความรู้ ความสามารถในการแปลระดับหนึ่ง อย่างไรก็ตามในการจัดการเรียนการสอนระดับอุดมศึกษา มีความจำเป็นที่บัณฑิตจากหลาย ๆ สาขาวิชาชีพ จะต้องมีความรู้ความสามารถทางภาษาอังกฤษก่อน สำเร็จการศึกษา (Exit Exam) ดังนั้นในงานวิจัยครั้งต่อไป ควรมีการศึกษากลุ่มนักศึกษาที่เรียนใน สาขาวิชาอื่น ๆ เช่น สาขาวิชาภาษาไทย สังคมศึกษา เกษตรศาสตร์ การจัดการ วิศวกรรมศาสตร์ หรือคอมพิวเตอร์ เป็นต้น เพื่อหาแนวทางในการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษให้กับนักศึกษา ก่อน สำเร็จการศึกษาต่อไป

เอกสารอ้างอิง (References)

จิตสุตา ละอองผล. (2561). “การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและปัญหาในการแปลพาดหัวข่าว

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.” Veridian E Journal Silpakorn University,

Humanities, Social Sciences, and Arts. 11(3) : 383 – 400.

ปัญญา บริสุทธิ์. (2533). ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

- ประเทือง ทินรัตน์. (2543). **การแปลเชิงปฏิบัติ**. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ปรีมา มัลลิกะมาส. (2553). **การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ**. กรุงเทพฯ : จุฬาลงมหาวิทยาลัย.
- ฤทัย พานิช. (2565). “การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลของนักศึกษา สาขาวิชา ภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง.” **วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัย นครสวรรค์**. 19(1),38- 59.
- สมหมาย โชติรัตน์. (2565). “ข้อผิดพลาดสำคัญที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของ นักศึกษาไทย.” **พินเนศวร์สาร**. 18(2) : 77 – 87.
- สิทธา พิณีภูวดล. (2543). **คู่มือการแปลอาชีพ**. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์.
- Baker, M. (1992). **In Other Words : A Coursebook on Translation**. Taylor & Francis.
- Bell, R. B. (1993). **Translation and Translating : Theory and Practice**. Longman.
- Coulmas, F. (2013). **Sociolinguistics: The Study of Speakers’ Choices**. Cambridge University Press.
- Finegan, E. (2008). **Language: Its structure and Use**. (5th ed). Thomson Wardsworth.
- Larson, M.L. (1984). **Meaning-Based Translation : A Guide to Cross-Language Equivalence**. USA : University Press of America.
- Lightbown, M. and Spada, N. (2007). **How Languages Are Learned**. (3rd ed). Oxford University Press.
- McKay, S. E. (2008). **Teaching English as an International language: Rethinking Goals and Approaches**. Oxford University Press.
- Newmark, P. (1988). **Approaching to Translation**. Cambridge University Press.

